
ÄNDERUNGEN SIND WIE FOLGT KENNTLICH GEMACHT:

ERGÄNZUNGEN SIND UNTERSTRICHEN

LÖSCHUNGEN SIND DURCHGESTRICHEN

AMENDMENTS ARE MARKED AS FOLLOWS:

INSERTIONS ARE UNDERLINED,

DELETIONS ARE CROSSED OUT.

Allgemeine Geschäftsbedingungen zum Vertrag über die technische Anbindung eines Multi-Member-Service Betreibers an die Börsen-EDV der Frankfurter Wertpapierbörse (Betreiber-Anschlussvertrag)

General Terms and Conditions to the Agreement on technical connection of a Multi-Member Service Provider to the Exchange-EDP of Frankfurter Wertpapierbörse (Provider Connection Agreement)

§ 1 Definitionen

§ 1 Definitions

[...]

(6) Die „Common Report Engine“ („CRE“) ist ein über das Internet erreichbarer File-Server, von dem Dateien wie z.B. Handelsreports oder Referenzdaten abgerufen werden können. Sofern ein Handelsteilnehmer auch eine Standleitungsanbindung hat, ist die CRE auch über diese Standleitung erreichbar. Die „Common Report Engine“ („CRE“) ist ein über Standleitungsanbindungen und über das Internet erreichbarer, Datenübertragungsprotokollserver, von dem Handels- und Abwicklungsdatenreports abgerufen werden können.

[...]

(6) The “Common Report Engine” (“CRE”) is a file server that is available via the internet, by way of which files such as trading reports or reference data can be collected. Provided that a trading participant has a connection via a leased line, the CRE is also accessible via this leased line. The “Common Report Engine” (“CRE”) is a data transfer protocol server available via leased lines and the internet, by way of which trading data reports and settlement data reports can be transferred.

(7) Die „Common Upload Engine“ („CUE“) ist ein über das Internet erreichbarer File-Server, auf den Dateien wie z.B. Transaktionsreports hochgeladen werden können. Sofern ein Handelsteilnehmer auch eine Standleitungsanbindung hat, ist die CUE auch über diese Standleitung erreichbar.

(7) The “Common Upload Engine” (“CUE”) is a file server that is available via the internet, by way of which files such as transaction reports can be uploaded. Provided that a trading participant has a connection via a leased line, the CUE is also accessible via this leased line.

~~(87)~~ „Verbundenes Unternehmen“ bedeutet in Bezug auf ein Unternehmen eine andere juristische Person, welche direkt oder indirekt durch einen oder mehrere Mittler das betreffende Unternehmen kontrolliert oder von der juristischen Person kontrolliert wird oder gemeinsam mit weiteren Unternehmen von der juristischen Person kontrolliert wird. Für die Zwecke dieser Definition bedeutet „Kontrolle“, direktes oder indirektes Halten von 50 % oder mehr der Anteile an dem Unternehmen oder unmittelbarer oder mittelbarer beherrschender Einfluss auf das Unternehmen, ob durch Halten entsprechender Stimmrechte, auf Grund vertraglicher Regelungen oder in anderer Weise.

~~(87)~~ “Affiliate” shall mean, with respect to any company, any other entity that directly, or indirectly through one or more intermediaries, controls or is controlled by such company or is under common control with the company in question. For purposes of this definition, “control” means the possession, directly or indirectly, of 50 % or more of the equity interests of a company or the power to direct or cause the direction of the management and policies of a company, whether through ownership of voting securities, by contract or otherwise.

~~(98)~~ Eine „Redundante“ Anbindung ist eine Anbindung, bei der zwei gleich geartete Handelsverbindungen jeweils einer Standleitung zugeordnet sind, wobei beide Handelsverbindungen über dieselbe Bandbreite verfügen. Näheres regeln die Schnittstellen und Systemspezifikationen.

~~(98)~~ A “Redundant” connection is a connection by which two trading connections of the same kind are assigned each to one leased line having the same bandwidth allocated for the respective trading connection. Details are included in the Interface and System Specifications.

~~(109)~~ Schnittstellen- und Systemspezifikationen sind die von der DBAG im Internet unter www.xetra.com zur Verfügung gestellten Schnittstellen- und Systemspezifikationen.

~~(109)~~ Interface and System Specifications are the interface specifications and system specifications provided by DBAG on the internet on www.xetra.com.

~~(119)~~ Ein „Multi-Member-Service Betreiber“ erbringt für ein oder mehrere Unternehmen die in § 1 Satz 2 des Betreiber-Anschlussvertrages genannten Dienstleistungen.

~~(119)~~ A “Multi-Member Service Provider” renders to one or more companies the services mentioned in § 1 Clause 2 of the Provider Connection Agreement.

~~(124)~~ „Vertragspartner“ ist ein Multi-Member-Service Betreiber.

~~(124)~~ “Contracting Party” means a Multi-Member Service Provider.

~~(132)~~ Das „T7 Enhanced Trading Interface“ („ETI“) ist eine Schnittstelle der Börsen-EDV, über die Order- und Quote-Transaktionen sowie Orders, die zur Abwicklung von außerbörslichen Geschäften dienen, an die Börsen-EDV gesendet werden können.

~~(132)~~ The “T7 Enhanced Trading Interface” (“ETI”) is an interface to the Exchange-EDP via which order and quote transactions as well as orders to settle OTC transactions can be sent to the Exchange-EDP.

~~(143)~~ Das „T7 Market Data Interface“ („MDI“) ist eine optionale Schnittstelle der Börsen-EDV, über die saldierte Marktdaten via Multicast empfangen werden können.

~~(143)~~ The “T7 Market Data Interface” (“MDI”) is an optional interface to the Exchange-EDP by way of which netted market data can be received via Multicast.

~~(154)~~ Das „T7 Enhanced Market Data Interface“ („EMDI“) ist eine optionale, ausschließlich über Standleitung verfügbare Schnittstelle der Börsen-EDV, über die unsaldierte Marktdaten via Multicast empfangen werden können.

~~(154)~~ The “T7 Enhanced Market Data Interface” (“EMDI”) is an optional interface to the Exchange-EDP exclusively available via a leased line, by way of which unnetted market data can be received via Multicast.

(165) Das „T7 Reference Data Interface“ („RDI“) ist eine Schnittstelle der Börsen-EDV, über die Referenz-Daten zu an der FWB gehandelten Wertpapieren empfangen werden können.

(165) The “T7 Reference Data Interface” (“RDI”) is an interface to the Exchange-EDP via which reference data to the securities traded at FWB can be received.

(176) Das „T7 Extended Market Data Service“ („EMDS“) ist eine Schnittstelle der Börsen-EDV, über die erweiterte Marktdaten empfangen werden können.

(176) The “T7 Extended Market Data Service” (“EMDS”) is an interface to the Exchange-EDP via which enhanced market data can be received.

(187) Das „T7 Enhanced Order Book Interface“ („EOBI“) ist eine Schnittstelle der Börsen-EDV, die unsaldierte Informationen über individuelle Orders und Quoten liefert.

(187) The “T7 Enhanced Order Book Interface” (“EOBI”) is an interface to the Exchange-EDP, which provides unnetted information on each individual order and quote.

(198) Das „T7 FIX Gateway“ ist eine Schnittstelle der Börsen-EDV, über die Order-Transaktionen sowie Orders, die zur Abwicklung von außerbörslichen Geschäften dienen, an die Börsen-EDV gesendet werden können.

(198) The “T7 FIX Gateway” is an interface to the Exchange-EDP via which order transactions and orders to settle OTC transactions can be sent to the Exchange-EDP.

(2049) Die „T7 Trader-Grafische Benutzeroberfläche“ („T7 Trader GUI“) ist ein Internet-basierter Zugang zur Börsen-EDV, über den Order-Transaktionen sowie Orders, die zur Abwicklung von außerbörslichen Geschäften dienen, eingegeben und Marktdaten empfangen werden können.

(2049) The “T7 Trader Graphical User Interface” (“T7 Trader GUI”) is an internet-based access to the Exchange-EDP via which order transactions and orders to settle OTC transactions can be entered into the Exchange-EDP and market data can be received.

[...]

[...]
